

Official Gazette no.Special of 21/09/2018

ITEGEKO N°52/2018 RYO KU WA
13/08/2018 RIHINDURA ITEGEKO
N°21/2011 RYO KUWA 23/06/2011
RIGENGA AMASHANYARAZI MU
RWANDA NK'UKO RYAHINDUWE
KUGEZA UBU

LAW N°52/2018 OF 13/08/2018
MODIFYING LAW N°21/2011 OF
23/06/2011 GOVERNING ELECTRICITY
IN RWANDA AS MODIFIED TO DATE

LOI N°52/2018 DU 13/08/2018 PORTANT
MODIFICATION DE LA LOI N° 21/2011 DU
23/06/2011 REGISSANT L'ELECTRICITE
AU RWANDA TELLE QUE MODIFIEE A
CE JOUR

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ibisobanuro by'amagambo

Article One: Definitions

Article premier: Définitions

Ingingo ya 2: Inshingano yo kugira uruhushya

Article 2: Responsibility to hold a licence

Article 2: Obligation d'avoir une licence

Ingingo ya 3: Uburyo bwo kugena ibiciro

Article 3: Methodology for tariffs setting

Article 3: Méthodologie de définition des tarifs

Ingingo ya 4: Iyubahirizwa ry'ibisabwa birebana n'ibiciro

Article 4: Applicability of tariffs conditions

Article 4: Application des conditions tarifaires

Ingingo ya 5: Amakosa, ibyaha n' ibihano

Article 5: Faults, offences and penalties

Article 5: Fautes, infractions et peines

Ingingo ya 6: Abakurikiranwa mu gihe hakozwe ikosa cyangwa icyaha

Article 6: Persons responsible in case of fault or offence

Article 6: Personnes responsables en cas de fautes ou infractions

Ingingo ya 7: Gukoresha nabi amashanyarazi

Article 7: Misuse of electricity

Article 7: Mauvaise utilisation de l'électricité

Ingingo ya 8: Gukora nta ruhushya

Article 8: Operating without license

Article 8: Opérer sans licence

Ingingo ya 9: Kwirengagiza uruhushya

Article 9: Violation of provisions of license

Article 9: Violation de dispositions d'une licence

Ingingo ya 10: Kwangiza ibikorwa remezo cyangwa ibikoresho bitanga amashanyarazi

Article 10: Destruction of infrastructure or other electric facilities

Article 10: Destruction des infrastructures ou autres matériels électriques

Ingingo ya 11: Kwiba amashanyarazi

Article 11: Fraudulent subtraction of electric power

Article 11: Soustraction frauduleuse d'énergie électrique

Official Gazette no.Special of 21/09/2018

Ingingo ya 12: Ibindi byaha birebana n'amashanyarazi

Article 12: Other electricity related offences

Article 12: Autres infractions relatives à l'énergie électrique

Ingingo ya 13: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Article 13: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 13: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Ingingo ya 14: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Article 14: Repealing provision

Article 14: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 15: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Article 15: Commencement

Article 15: Entrée en vigueur

Official Gazette no.Special of 21/09/2018

ITEGEKO N°52/2018 RYO KU WA 13/08/2018 RIHINDURA ITEGEKO N° 21/2011 RYO KUWA 23/06/2011 RIGENGA AMASHANYARAZI MU RWANDA NK'UKO RYAHINDUWE KUGEZA UBU

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 23 Gicurasi 2018;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 64, iya 69, iya 70, iya 88, iya 90, iya 91, iya 106, iya 112, iya 120, iya 165 n'iya 176;

Isubiye ku Itegeko n° 21/2011 ryo ku wa 23/06/2011 rigenga amashanyarazi mu Rwanda nk'uko ryahinduwe kugeza ubu;

YEMEJE:

LAW N°52/2018 OF 13/08/2018 MODIFYING LAW N° 21/2011 OF 23/06/2011 GOVERNING ELECTRICITY IN RWANDA AS MODIFIED TO DATE

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 23 May 2018;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015 especially in articles 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 112, 120, 165 and 176;

Having reviewed Law n° 21/2011 of 23/06/2011 governing electricity in Rwanda, as modified to date;

ADOPTS:

LOI N°52/2018 DU 13/08/2018 PORTANT MODIFICATION DE LA LOI N° 21/2011 DU 23/06/2011 REGISSANT L'ELECTRICITE AU RWANDA TELLE QUE MODIFIEE A CE JOUR

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 23 mai 2018;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015 spécialement en ses articles 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 112, 120, 165 et 176;

Revu la Loi n° 21/2011 du 23/06/2011 régissant l'électricité au Rwanda telle que modifiée à ce jour ;

ADOPTE:

Official Gazette no.Special of 21/09/2018

Ingingo ya mbere: Ibisobanuro by'amagambo

Ingingo ya 2 y'Itegeko n° 21/2011 ryo ku wa 23/06/2011 rigenga amashanyarazi mu Rwanda nk'uko ryahinduwe kugeza ubu, ihinduwe ku buryo bukurikira:

“Muri iri tegeko amagambo akurikira asobanurwa ku buryo bukurikira:

- 1° **amashanyarazi:** ingufu z'umuriro zikomoka ku mazi, kuri peteroli, ku bimera, gazi, nyiramugengeri, ku izuba, ku muyaga, ku mashyuza, ku ngufu za “nuclear” n'ibindi;
- 2° **kwinjira muri mubazi mu buryo butemewe:** kuyinjiramo mu buryo ubwo ari bwo bwose butemewe;
- 3° **gukwirakwiza ingufu z'amashanyarazi:** gukoresha uruhererekane rw'ikwirakwizwa rwagenewe gutanga ingufu z'amashanyarazi, uherye aho ayo mashanyarazi ahera ku ruhererekane rw'ikwirakwiza kugeza ku uyakoresha, hakubiyemo imiyoboro, za sitasiyo z'amashanyarazi, ibyuma biyahindura n'ibindi bikoreshwa mu ikwirakwiza ry'amashanyarazi muri rusange;
- 4° **gutunganya ingufu z'amashanyarazi:** gutunganya amashanyarazi aho akorerwa hafite umuyoboro uhahuza n'uruhererekane rw'itwarwa n'ikwirakwizwa ry'amashanyarazi ndetse n'igikorwa cyose cyunganira kuyobora

Article One: Definitions

Article 2 of Law n° 21/2011 of 23/06/2011 governing electricity in Rwanda as modified to date is modified as follows:

“In this Law, the following terms have the following meanings:

- 1° **electricity:** electric power generated from water, petroleum, biofuel, gas, peat, solar energy, wind energy, geothermal energy, nuclear energy and any other source;
- 2° **tampering with meter:** unauthorized access into metering system in any manner;
- 3° **distribution of electric power:** the use of a distribution network meant for delivery of electrical power from supply points of the distribution network to end-use customer and comprising electric lines, stations, transformers and other electric components whose function is the retail distribution of electrical power;
- 4° **production of electric power:** the generation of electricity in any power plant connected to transmission or distribution networks and any auxiliary activities of transport up to the supply

Article premier: Définitions

L'article 2 de la Loi n° 21/2011 du 23/06/2011 régissant l'électricité au Rwanda telle que modifiée à ce jour est modifié comme suit:

“Dans la présente loi, les termes suivants ont les significations suivantes:

- 1° **électricité:** énergie électrique qui provient des eaux, du pétrole, du biocarburant, du gaz, de la tourbe, du soleil, de l'énergie éolienne, de l'énergie géothermique, de l'énergie nucléaire et d'autres sources;
- 2° **violation du compteur:** accès interdit dans le système du compteur de quelque manière que ce soit;
- 3° **distribution de l'énergie électrique:** exploitation d'un réseau de distribution destiné à fournir l'énergie électrique depuis les points d'alimentation du réseau de distribution jusqu'à l'utilisateur, et comprenant les lignes, les stations, les transformateurs et autres composantes électriques dont la fonction est la distribution au détail de l'énergie électrique;
- 4° **production d'énergie électrique:** production d'électricité dans une unité de production d'électricité connectée aux réseaux de transport ou de distribution et toute activité auxiliaire de transport

Official Gazette no.Special of 21/09/2018

- amashanyarazi, kugeza aho yinjirizwa mu ruhererekane rw'itwarwa n'ikwirakwiza, ndetse n'ibikorwa byo gukora cyangwa gutunganya amashanyarazi umuntu yikorera ku giti cye;
- 5° **hanze y'umuyoboro:** igikorwa cyo gukwirakwiza amashanyarazi adashamikiye ku muyoboro rusange;
- 6° **ikigo ngenzuramikorere:** urwego rwa Leta rufite kugenzura amashanyarazi mu nshingano zarwo;
- 7° **igipimo kinini cy'ingufu z'amashanyarazi:** igipimo kiri hejuru y'ikigero cy'ingufu z'amashanyarazi giteganywa n'Iteka rya Minisitiri ufite ingufu z'amashanyarazi mu nshingano ze;
- 8° **ingufu zisubira:** ingufu karemano zidashobora gushira zituruka ku mirasire y'izuba, ku muyaga, ku mazi, ku mashyuza, ku bimera n'izindi;
- 9° **kugura ugamije kugurisha:** kugura igipimo kinini cy'ingufu z'amashanyarazi ugamije kongera kuyacuruzwa ku bafatabuguzi cyangwa ku bayakoresha bwa nyuma;
- 10° **kugurisha ingufu z'amashanyarazi:** kuzigurisha ku bandi bantu cyangwa ku bazikoresha bwa nyuma;
- point of transmission or distribution networks, as well as self-supply production;
- 5° **off-grid:** an act of distribution of electric power out of the public grid;
- 6° **regulatory agency:** a public institution in charge of regulating electricity;
- 7° **big quantities of electric power:** the level of the quantity of electric power that is greater than the threshold determined by an Order of the Minister in charge of electric power;
- 8° **renewable energies:** inexhaustible natural power source including solar, wind, water, geothermal, biomass, etc;
- 9° **purchase for resale:** the purchase of big quantities of electric power for resale to customers or end-users;
- 10° **sale of electric power:** the sale to third parties or to customers or end-users;
- jusqu'au point d'alimentation des réseaux de transport ou de distribution, ainsi que la production pour usage personnel;
- 5° **hors réseau:** acte de distribution de l'énergie électrique en dehors du réseau électrique public;
- 6° **agence de régulation:** établissement public chargé d'assurer la régulation de l'électricité;
- 7° **grandes quantités d'énergie électrique:** niveau de quantité d'énergie électrique supérieur au seuil défini par l'Arrêté du Ministre ayant l'énergie électrique dans ses attributions;
- 8° **énergies renouvelables:** sources naturelles d'énergie non épuisable comme l'énergie solaire, l'énergie éolienne, l'énergie hydraulique, l'énergie géothermique, l'énergie de la biomasse, etc;
- 9° **achat pour revendre:** achat de grandes quantités d'énergie électrique pour les revendre aux clients ou utilisateurs finaux;
- 10° **vente d'énergie électrique:** vente aux tiers ou aux utilisateurs finaux;

Official Gazette no.Special of 21/09/2018

- 11° **kuyobora ingufu z'amashanyarazi:** gukoresha uruhererekane rw'itwarwa rigenewe kuyobora umuriro w'amashanyarazi, uhereye aho ukorerwa ukageza aho wohererezwa mu ruhererekane rw'ikwirakwizwa, ushyizemo imiyoboro, za sitasiyo, ibyuma biwuhindura, ndetse n'ibindi bikoresho bikorehwa mu ikwirakwizwa ryawo;
- 11° **transmission of electric power:** the exploitation of a transmission network meant for the transport of electric power from production sources to the supply point of the distribution network and comprising electric power lines, stations, transformers as well as other electric components.
- 11° **transport de l'énergie électrique:** l'exploitation d'un réseau de transport destiné à la conduite de l'énergie électrique depuis les sources de production jusqu'au point d'alimentation du réseau de distribution, et comprenant les lignes de l'énergie électrique, les stations, les transformateurs ainsi que d'autres composantes électriques;
- 12° **ukoresha amashanyarazi:** umukiriya wese ugura umuriro w'amashanyarazi ku ushinzwe kuwugurisha, agamije kuwukoresha ku giti cye;
- 12° **electric power end-user:** any consumer purchasing electricity from a supplier in charge of electric power sale or resale, for his/her own use;
- 12° **utilisateur final de l'énergie électrique:** tout consommateur achetant, pour sa propre consommation, de l'énergie électrique au fournisseur chargé d'en assurer la vente;
- 13° **umufatabuguzi:** umukiriya ukoresha amashanyarazi, wagiranye amasezerano y'ifatabuguzi n'utanga amashanyarazi;
- 13° **customer:** any electricity consumer who is under a subscription contract with the supplier;
- 13° **client:** tout consommateur de l'électricité lié au fournisseur par un contrat d'abonnement;
- 14° **umufatabuguzi munini:** umukiriya ukoresha buri mwaka ingano y'amashanyarazi ingana cyangwa irenze igipimo gito cyagenwe n'urwego rubishinzwe;
- 14° **large scale customer:** a client who annually consumes electricity quantity which is equal to or higher than the minimum quantity set by the relevant authority;
- 14° **grand client:** un client dont la quantité de consommation annuelle d'électricité est supérieure ou égale à celle définie par l'organe compétent;
- 15° **umufatabuguzi muto:** umukiriya ukoresha mu mwaka amashanyarazi ari muni y'igipimo cyagenwe n'urwego rubishinzwe;
- 15° **small scale customer:** a client that annually consumes electricity quantity which is lesser than the one set by the relevant authority;
- 15° **petit client:** un client dont la quantité de consommation annuelle d'électricité est inférieure à celle définie par l'organe compétent;
- 16° **umuntu:** umuntu ku giti cye cyangwa koperative, isosiyete, ikigo cyose gifite ubuzimagatozi;
- 16° **person:** individual or cooperative, company or any legal entity;
- 16° **personne :** individu ou coopérative, société ou toute autre personne morale.

Official Gazette no.Special of 21/09/2018

17° **uruhushya:** uburenganzira buhabwa ukora imirimo y'amashanyarazi abuhawe n'ikigo ngenzuramikorere hakurikijwe amategeko, bwemerera ubuhawe gukora imirimo runaka mu rwego rw'amashanyarazi iteganywa n'itegeko;

18° **utanga amashanyarazi:** umuntu ku giti cye cyangwa ikigo bafite uruhushya rwo gutanga ingufu z'amashanyarazi;

19° **utunganya amashanyarazi ku giti cye:** umuntu wiyemeza kwitunganyiriza ingufu z'amashanyarazi kugira ngo azikoreshereze ubwe.”

17° **license:** the right given to an operator of electrical works by the regulatory agency in accordance with the law, allowing this operator to exercise any specific activity in the electricity sector;

18° **supplier:** an individual or an institution who is licensed for the supply of electrical power;

19° **auto-producer:** an individual or an institution producing electric power for his/her own consumption.”

17° **licence:** un droit accordé à un opérateur des travaux électriques par l'agence de régulation conformément à la loi, permettant à cet opérateur d'exercer une activité donnée dans le secteur de l'électricité;

18° **fournisseur:** une personne physique ou une institution ayant une licence de fourniture de l'énergie électrique;

19° **auto-producteur:** une personne physique ou institution qui produit de l'énergie électrique pour sa propre consommation.”

Ingingo ya 2: Inshingano yo kugira uruhushya

Ingingo ya 7 y'Itegeko n° 21/2011 ryo ku wa 23/06/2011 rigenga amashanyarazi mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kugeza ubu, ihinduwe ku buryo bukurikira:

“Umuntu wese ushaka gutunganya, kuyobora, gukwirakwiza no gucuruza ingufu z'amashanyarazi imbere no hanze ya Repubulika y'u Rwanda agomba gusaba uruhushya Ikigo Ngenzuramikorere.”

Ingingo ya 3: Uburyo bwo kugena ibiciro

Ingingo ya 29 y'Itegeko n° 21/2011 ryo ku wa 23/06/2011 rigenga amashanyarazi mu Rwanda nk'uko ryahinduwe kugeza ubu ihinduwe ku buryo bukurikira:

Article 2: Responsibility to hold a license

Article 7 of Law n° 21/2011 of 23/06/2011 governing electricity in Rwanda as modified to date is modified as follows:

“Any person seeking to produce, transmit, distribute, and sale electric power within and outside the Republic of Rwanda must request for a licence to the Regulatory Agency.”

Article 3: Methodology for tariffs setting

Article 29 of Law n° 21/2011 of 23/06/2011 governing electricity in Rwanda as modified to date is modified as follows:

Article 2: Obligation d'avoir une licence

L'article 7 de la Loi n° 21/2011 du 23/06/2011 régissant l'électricité au Rwanda telle que modifiée à ce jour est modifié comme suit:

“Toute personne qui veut produire, transporter, distribuer et commercialiser l'énergie électrique à l'intérieur et à l'extérieur de la République du Rwanda doit demander une licence à l'agence de régulation.”

Article 3: Méthodologie de fixation des tarifs

L'article 29 de la Loi n° 21/2011 du 23/06/2011 régissant l'électricité au Rwanda telle que modifiée à ce jour est modifié comme suit:

Official Gazette no.Special of 21/09/2018

Ingingo ya 29: Uburyo bwo kugena ibiciro

“Uburyo bwo gushyiraho ibiciro by’amashanyarazi bugenwa kandi bigatagazwa n’Ikigo ngenzuramikorere kimaze kubijyamo inama na Minisitiri ufite ingufu z’amashanyarazi mu nshingano ze.

Ikigo ngenzuramikorere kigomba kungenzura ko ibiciro by’amashanyarazi akomoka ku ingufu zisubira cyangwa hanze y’umuyoboro kubayakoresha bwa nyuma bitari hejuru y’igiciro gikwiriye”.

Ingingo ya 4: Iyubahirizwa ry’ibisabwa birebana n’ibiciro

Ingingo ya 31 y’Itegeko n° 21/2011 ryo ku wa 23/06/2011 rigenga amashanyarazi mu Rwanda nk’uko ryahinduwe kugeza ubu ihinduwe ku buryo bukurikira:

“Ibiciro bishyizweho bikomeza kubahirizwa mu gihe cyagenwe hakurikijwe uburyo bwo kubishyiraho”.

Ingingo ya 5: Amakosa, ibyaha n’ ibihano

Itegeko n° 21/2011 ryo ku wa 23/06/2011 rigenga amashanyarazi mu Rwanda nk’uko ryahinduwe kugeza ubu, ryongewemo umutwe wa X uteye ku buryo bukurikira:

Article 29: Methodology for tariffs setting

The methodology for electricity tariff setting shall be determined and published by the Regulatory Authority in consultation with the Minister in charge of electricity.

The regulatory authority must ensure that the electricity tariffs for renewable energy sources or off-grid electricity for end-users do not exceed the appropriate threshold.

Article 4: Applicability of tariffs conditions

Article 31 of Law n° 21/2011 of 23/06/2011 governing electricity in Rwanda, as modified to date, is modified as follows:

The tariff conditions shall remain in force during a period determined in accordance with the methodology.”

Article 5: Faults, offences and penalties

In Law n° 21/2011 of 23/06/2011 governing electricity in Rwanda as modified to date, Chapter X is inserted to read as follows:

Article 29: Méthodologie de fixation des tarifs

La méthodologie de fixation des tarifs de l’électricité est déterminée et publiée par l’autorité de régulation en consultation avec le Ministre ayant l’électricité dans ses attributions.

L’autorité de régulation doit s’assurer que les tarifs de l’électricité des sources d’énergie renouvelables ou de l’électricité en dehors du réseau pour les consommateurs finaux ne dépassent pas le seuil approprié. »

Article 4: Application des conditions tarifaires

L’article 31 de la Loi n° 21/2011 du 23/06/2011 régissant l’électricité au Rwanda, telle que modifiée à ce jour est modifié comme suit:

Les conditions tarifaires restent en vigueur pendant une période déterminée conformément à la méthodologie. »

Article 5: Fautes, infractions et peines

Dans la Loi n° 21/2011 du 23/06/2011 régissant l’électricité au Rwanda telle que modifiée à ce jour, il est insérée le Chapitre X libellé comme suit:

Official Gazette no.Special of 21/09/2018

“UMUTWE WA X: AMAKOSA, IBYAHA N’IBIHANO“

Ingingo ya 6: Abakurikiranwa mu gihe hakoze ikosa cyangwa icyaha

Itegeko n° 21/2011 ryo ku wa 23/06/2011 rigenga amashanyarazi mu Rwanda nk’uko ryahinduwe kugeza ubu ryongewemo ingingo ya 50 iteye ku buryo bukurikira:

“Ingingo ya 50: Abakurikiranwa mu gihe hakoze ikosa cyangwa icyaha

Mu gihe hakoze ikosa cyangwa icyaha birebana n’ikoreshwa ry’umuriro w’amashanyarazi, hakurikiranwa umufatabuguzi. Iyo atari we ukoresha inyubako cyangwa ahandi hantu harimo amashanyarazi, ukoresha ayo mashanyarazi ni we ukurikiranwaho ikosa cyangwa icyaha, hakurikijwe icyabaye.”

Ingingo ya 7: Gukoresha nabi amashanyarazi

Itegeko n° 21/2011 ryo ku wa 23/06/2011 rigenga amashanyarazi mu Rwanda nk’uko ryahinduwe kugeza ubu ryongewemo ingingo ya 51 iteye ku buryo bukurikira:

“Ingingo ya 51: Gukoresha nabi amashanyarazi

Umuntu utubahirije ibiteganywa n’amategeko cyangwa amabwiriza agenga ikoreshwa ry’amashanyarazi, aba akoze ikosa.

“CHAPITRE X: FAULTS, OFFENCES AND PENALTIES”

Article 6: Persons responsible in case of fault or offence

In Law n° 21/2011 of 23/06/2011 governing electricity in Rwanda as modified to date, Article 50 is inserted to read as follows:

“Article 50: Persons responsible in case of fault or offence”

A customer is held responsible when there is an electricity-related fault or offence. But if the house or other building using electric energy is not occupied by the customer, the end-user of the electric power is held liable of the fault or the offence, as the case may be.”

Article 7: Misuse of electricity

In Law n° 21/2011 of 23/06/2011 governing electricity in Rwanda as modified to date, Article 51 is inserted to read as follows:

“Article 51: Misuse of electricity

A person who violates the provisions of this Law and other regulations of electricity use, commits a fault.

CHAPITRE X : FAUTES, INFRACTIONS ET PEINES

Article 6: Personnes responsables en cas de faute ou infraction

Dans la Loi n° 21/2011 du 23/06/2011 régissant l’électricité au Rwanda telle que modifiée à ce jour, il est inséré l’article 50 libellé comme suit:

“Article 50: Personnes responsables en cas de faute ou infraction”

Le client est responsable en cas de faute ou infraction relative à l’électricité. Mais lorsque la maison ou autre bâtiment utilisant l’énergie électrique n’est pas occupé par le client, l’utilisateur final de l’énergie électrique, est tenu responsable de la faute ou l’infraction, selon le cas.”

Article 7: Mauvaise utilisation d’électricité

Dans la Loi n° 21/2011 du 23/06/2011 régissant l’électricité au Rwanda telle que modifiée à ce jour, il est inséré l’article 51 libellé comme suit:

“Article 51: Mauvaise utilisation de l’électricité

Une personne qui viole les dispositions de la présente loi ou des règlements relatifs à l’utilisation d’électricité, commet une faute.

Official Gazette no.Special of 21/09/2018

Ahanishwa kwishyura ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi ingana n'ijana ku ijana (100%) ry'ikiguzi cy'ibyo yangije”.

Ingingo ya 8: Gukora nta ruhushya

Itegeko n° 21/2011 ryo ku wa 23/06/2011 rigenga amashanyarazi mu Rwanda nk'uko ryahinduwe kugeza ubu ryongewemo ingingo ya 51 bis iteye ku buryo bukurikira:

“Ingingo ya 51 bis: Gukora nta ruhushya

Umuntu wiyemeza gukora ibikorwa byo kuyobora, kuranguza cyangwa gucuruza ingufu z'amashanyarazi nta ruhushya yari yabona rujyanye n'ibikorwa akora, aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari muni miliyoni eshanu (5.000.000 RWF) ariko atarenze miliyoni icumi (10.000.000 RWF)”.

Ingingo ya 9: Kwirengagiza uruhushya

Itegeko n° 21/2011 ryo ku wa 23/06/2011 rigenga amashanyarazi mu Rwanda nk'uko ryahinduwe kugeza ubu ryongewemo ingingo ya 51ter iteye ku buryo bukurikira:

“Ingingo ya 51 ter: Kwirengagiza uruhushya

Umuntu urenze ku biteganywa n'uruhushya yahawe

He or she is liable to pay an administrative fine equivalent to one hundred per cent (100%) of the total value of the damage caused.

Article 8: Operating without licence

In Law n° 21/2011 of 23/06/2011 governing electricity in Rwanda as modified to date, Article 51bis is inserted to read as follows:

“Article 51bis: Operating without licence

A person who performs activities of electric power transmission, wholesale or retail before getting a licence thereof, commits an offence.

Upon conviction, he or she is liable to a fine of not less than five million Rwandan francs (FRW 5,000,000) and not more than ten million Rwandan francs (FRW 10,000,000).”

Article 9: Violation of provisions of license

In Law n° 21/2011 of 23/06/2011 governing electricity in Rwanda as modified to date is inserted Article 51ter worded as follows:

“Article 51 ter: Violation of provisions of the licence

Any person who violates the provisions of the

Elle est passible d'une amende administrative équivalente à cent pour cent (100%) de la valeur des dommages causés ”

Article 8: Opérer sans licence

Dans la Loi n° 21/2011 du 23/06/2011 régissant l'électricité au Rwanda telle que modifiée à ce jour, il est inséré l'article 51bis libellé comme suit:

“Article 51 bis: Opérer sans licence

Une personne qui exerce une activité de transport, de vente en gros ou en détail d'énergie électrique sans obtenir au préalable une licence à cet effet, commet une infraction.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'une amende d'au moins cinq millions de francs rwandais (5.000.000 FRW) mais n'excédant pas dix millions de francs rwandais (10.000.000 FRW).”

Article 9: Violation des dispositions de la licence

Dans la Loi n° 21/2011 du 23/06/2011 régissant l'électricité au Rwanda telle que modifiée à ce jour, il est inséré l'article 51ter libellé comme suit:

“Article 51 ter: Violations des dispositions de la licence

Toute personne qui viole les dispositions de la

Official Gazette no.Special of 21/09/2018

rwo gukwirakwiza no gucuruza amashanyarazi aba akoze ikosa.

Ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi y'amafaranga y'u Rwanda atari muni ya miliyoni eshatu (3.000.000 frw) ariko atarenze miliyoni eshanu (5.000.000 frw).”

Ingingo ya 10: Kwangiza ibikorwa remezo cyangwa ibikoresho bitanga amashanyarazi

Itegeko n° 21/2011 ryo ku wa 23/06/2011 rigenga amashanyarazi mu Rwanda nk'uko ryahinduwe kugeza ubu ryongewemo ingingo ya 51 quater iteye ku buryo bukurikira:

“Ingingo ya 51 quater: Kwangiza ibikorwa remezo cyangwa ibikoresho bitanga amashanyarazi

Umuntu wangiza, usenya mubazi, imashini, ibikoresho, insinga cyangwa ibindi bikorwaremezo bikoreshwa mu itangwa ry'ingufu z'amashanyarazi, utuma cyangwa wemera ko kimwe muri byo cyangirika cyangwa gisenywa, ubuza mubazi kubara neza amashanyarazi agamije gukurura, gukuraho cyangwa gukoresha umuriro w'amashanyarazi, aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari muni y'imyaka itatu (3) ariko kitarenze imyaka itanu (5) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari muni ya miliyoni imwe (1.000.000 frw) ariko atarenze miliyoni eshanu (5.000.000 frw) cyangwa kimwe gusa

licence for distribution and sale of electric power commits a fault.

He or she is liable to an administrative fine of not less than three million Rwandan francs (RWF 3,000,000) and not more than five million Rwandan francs (FRW 5,000,000).”

Article 10: Destruction of infrastructure or other electric facilities

In Law n° 21/2011 of 23/06/2011 governing electricity in Rwanda as modified to date is inserted Article 51quater worded as follows:

“Article 51 quater: Destruction of electric infrastructure or other electric facilities

Any person who destroys electric meters, apparatus, equipment, wires or other electric infrastructures; or causes or allows any of them to be so damaged or destroyed, to interfere with the proper or accurate metering of electricity, so as to abstract, subtract or consume electricity, commits an offence.

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than three (3) years and not more than five (5) years with a fine of not less than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000) and not more than five million

licence de distribution ou de vente de l'énergie électrique commet une faute.

Elle est passible d'une amende administrative d'au moins trois millions de francs rwandais (3.000.000 FRW) mais n'excédant pas cinq millions de francs rwandais (5.000.000 FRW).”

Article 10: Destruction des infrastructures ou autres matériels électriques

Dans la Loi n° 21/2011 du 23/06/2011 régissant l'électricité au Rwanda telle que modifiée à ce jour, il est inséré l'article 51 quater libellé comme suit:

“Article 51 quater: Destruction des infrastructures électriques ou d'autres matériels électriques

Une personne qui endommage ou détruit les compteurs, les appareils, les équipements, les fils électriques ou autres infrastructures électriques, qui en cause ou autorise l'endommagement ou la destruction, ou qui produit une interférence dans le mesurage de façon appropriée ou précise de l'électricité, de manière à soustraire, enlever, consommer ou utiliser de l'électricité, commet une infraction.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins trois (3) ans mais n'excédant pas cinq (5) ans et d'une amende d'au moins un million de francs rwandais (1.000.000 FRW) mais

Official Gazette no.Special of 21/09/2018

muri ibyo bihano.

Rwandan francs (FRW 5,000,000) or one of these penalties only.”

n’excédant pas cinq million de francs rwandais (5.000.000 FRW) ou de l’une de ces peines seulement.”

Ingingo ya 11: Kwiba amashanyarazi

Itegeko n° 21/2011 ryo ku wa 23/06/2011 rigenga amashanyarazi mu Rwanda nk’uko ryahinduwe kugeza ubu, ryongewemo ingingo ya 51 quinquies iteye ku buryo bukurikira:

Article 11: Fraudulent subtraction of electric power

In Law n° 21/2011 of 23/06/2011 governing electricity in Rwanda as modified to date is inserted Article 51 quinquies worded as follows:

Article 11: Soustraction frauduleuse de l’énergie électrique

Dans la Loi n° 21/2011 du 23/06/2011 régissant l’électricité au Rwanda telle que modifiée à ce jour, il est inséré l’article 51 quinquies libellé comme suit:

“Ingingo ya 51 quinquies: Kwiba amashanyarazi

Umuntu winjira muri mubazi mu buryo butemewe, ukoresha uburyo butemewe mu gufata, gukurura, kuyobya, gutuma hafatwa, havanwa ku muyoboro w’umuriro w’amashanyarazi cyangwa ukoresha umuriro w’amashanyarazi yahawe mu buryo bw’uburiganya cyangwa butemewe n’amategeko aba akoze icyaha.

“Article 51 quinquies: Fraudulent subtraction of electric power

A person who tempers with meter, uses illegal means to abstract, branch off or divert or cause to be abstracted, branched off any electrical power, or uses any such electrical power which has been fraudulently or unlawfully abstracted, branched off or diverted, commits an offence.

“Article 51 quinquies : Soustraction frauduleuse de l’énergie électrique

Une personne qui viole le compteur, utilise des moyens illégaux pour soustraire, ramifier, détourner, faire abstraction, débrancher toute énergie électrique ou utiliser l’énergie électrique qui a été frauduleusement ou illégalement extraite, ramifiée ou détournée, commet une infraction.

Iyo abihamijwe n’urukiko, ahanishwa igifungo kitari muni y’amezi atandatu (6) ariko kitarenze umwaka (1) n’ihazabu y’amafaranga y’u Rwanda atari muni ya miliyoni imwe (1.000.000 frw) ariko atarenze miliyoni eshanu (5.000.000 frw) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Upon conviction, he or she is liable to imprisonment for a term of not less than six (6) months and not more than one (1) year with a fine of not less than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000) and not exceeding five million Rwandan francs (FRW 5,000,000) or one of these penalties only.

Lorsqu’elle en est reconnue coupable, elle est passible d’une peine d’emprisonnement d’au moins six (6) mois mais n’excédant pas une (1) année et d’une amende d’au moins un million de francs rwandais (1.000.000 FRW) mais n’excédant pas cinq millions de francs rwandais (5.000.000 FRW), ou de l’une de ces peines seulement.

Iyo uwakoze icyaha ari umukozi w’ikigo gitanga umuriro w’amashanyarazi, ahabwa igihano cyo hejuru mu biteganyijwe mu gika cya 2 cy’iyi ngingo.”

When the offender is an agent of a company providing electric power, he/she is liable to the maximum penalty provided in Paragraph 2 of this

Si l’auteur de l’infraction est un agent de la société fournissant l’énergie électrique, celui-ci est passible du maximum de la peine prévue à

Official Gazette no.Special of 21/09/2018

Article.”

alinéa 2 du présent article.”

Ingingo ya 12: Ibindi byaha birebana n’amashanyarazi

Itegeko n° 21/2011 ryo ku wa 23/06/2011 rigenga amashanyarazi mu Rwanda nk’uko ryahinduwe kugeza ubu ryongewemo ingingo ya 51 sixies iteye ku buryo bukurikira:

“Ingingo ya 51 sixies: Ibindi byaha birebana n’amashanyarazi

Aba akoze icyaha umuntu:

- 1° ukora cyangwa utuma hahindurwa inzira y’umuriro ihoraho atabanje kubihurwa uruhushya n’utanga umuriro;
- 2° ukoresha umuriro yahawe ku bw’impamvu zindi zitari izo yaherewe gukoresha uwo muriro;
- 3° uha undi muntu ku muriro yahawe n’utanga umuriro, nta burenganzira yabihereye;
- 4° ubangamira abakozi bashinzwe igenzura cyangwa indi mirimo ikorwa n’abakozi bakorerera ibigo bitanga amashanyarazi;
- 5° wanga gutanga amakuru azi ku bujura bw’amashanyarazi;

Article 12: Other electricity related offences

In Law n° 21/2011 of 23/06/2011 governing electricity in Rwanda as modified to date is inserted Article 51 sixies worded as follows:

“Article 51 sixies: Other electricity related offences

A person commits an offence if he/she:

- 1° makes or permits to be made any alteration in his permanent electric installation without the prior approval of the supplier;
- 2° uses the electrical power supplied to him for other purposes than the purposes for which it has been supplied for;
- 3° supplies any other person with the electrical power supplied to him by the Supplier, without the consent of the Supplier;
- 4° obstructs officers in charge of inspection or other services of energy companies,
- 5° refuses to provide information that he/she detains about the theft of

Article 12: Autres infractions relatives à l’énergie électrique

Dans la Loi n° 21/2011 du 23/06/2011 régissant l’électricité au Rwanda telle que modifiée à ce jour, il est inséré l’article 51 sixies libellé comme suit:

“Article 51 sixies: Autres infractions relatives à l’énergie électrique

Commets une infraction une personne qui:

- 1° fait ou autorise toute modification de l’installation électrique permanente sans l’accord préalable du fournisseur;
- 2° utilise l’énergie électrique qui lui est fournie à des fins autres que celles pour lesquelles elle est fournie;
- 3° fournit à toute autre personne l’énergie électrique qui lui est fournie par le fournisseur, sans le consentement du fournisseur;
- 4° entrave le contrôle des agents chargés de l’inspection ou d’autres services de sociétés d’énergie;
- 5° refuse de fournir des informations qu’elle détient à propos de la soustraction

Official Gazette no.Special of 21/09/2018

<p>6° udasubiza mubazi itagikoreshwa.</p>	<p>electricity; 6° does not give back electric meter which is no longer used.</p>	<p>frauduleuse de l'électricité ; 6° ne remet pas le compteur qui n'est plus utilisé ;</p>
<p>Iyo ahamijwe n'urukiko kimwe mu bikorwa bivugwa mu gika cya 1 cy'iyi ngingo, ahanishwa igifungo kitari muni y'amezi atandatu (6) ariko kitarenze umwaka umwe (1) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari muni y'ibihumbi mironko itanu (50.000 FRW) ariko atarenze ibihumbi magana atanu (500.000 FRW) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.”</p>	<p>Upon conviction of one of the acts referred to Paragraph One of this Article, he/she is liable to a imprisonment for a term of not less than (6) months and not more than one (1) year with a fine of not less than fifty thousand Rwandan francs (FRW 50,000) and not more than five hundred thousand Rwandan francs (FRW 500,000) or one of these penalties only.”</p>	<p>Lorsqu'elle est reconnue coupable de l'un des actes visés à l'alinéa premier du présent article, elle est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins six (6) mois mais n'excédant pas un (1) an et d'une amende d'au moins cinquante mille francs rwandais (50.000 FRW) mais n'excédant pas cinq cent mille francs rwandais (500.000 FRW) ou de l'une de ces peines seulement.”</p>
<p><u>Ingingo ya 13: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko</u></p>	<p><u>Article 13: Drafting, consideration and adoption of this Law</u></p>	<p><u>Article 13: Initiation, examen et adoption de la présente loi</u></p>
<p>Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.</p>	<p>This Law was drafted, considered and adopted in Ikinyarwanda.</p>	<p>La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en Ikinyarwanda.</p>
<p><u>Ingingo ya 14: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko</u></p>	<p><u>Article 14: Repealing provision</u></p>	<p><u>Article 14: Disposition abrogatoire</u></p>
<p>Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.</p>	<p>All prior legal provisions contrary to this Law are repealed.</p>	<p>Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.</p>
<p><u>Ingingo ya 15: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa</u></p>	<p><u>Article 15: Commencement</u></p>	<p><u>Article 15: Entrée en vigueur</u></p>
<p>Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Kigali, ku wa 13/08/2018</p>	<p>This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. Kigali, on 13/08/2018</p>	<p>La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Kigali, le 13/08/2018</p>

Official Gazette no.Special of 21/09/2018

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Prime Minister

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango
cya Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux